

2016

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)



УТВЕРЖДАЮ

Проректор

по образовательной деятельности

А.А.Панфилов

« 29 » 08 2016 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**  
**Межкультурная коммуникация**

Направление подготовки: 44.03.05 Педагогическое образование

Профиль подготовки: Английский язык. Французский язык

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Семестр	Трудоем- кость зач. ед./час.	Лек- ций, час.	Практич. занятий, час.	Лаборат. Работ, час.	СРС, час.	Форма промежуточного контроля (экз./зачет)
4	2/72	18	-	-	54	зачёт
<b>Итого</b>	<b>2/72</b>	<b>18</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>54</b>	<b>зачёт</b>

Владимир 2016

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация» являются:

- изучение основных проблем межкультурной коммуникации, коммуникации и коммуникативных стилей в разных культурах, овладении основными понятиями и терминологией, а также в развитии культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных ситуациях межкультурных контактов.

- ознакомление студентов с основными понятиями и терминами когнитивной лингвистики и лингвокультурологии, анализ связи теории коммуникации с семиотикой, лингвистикой, философией и теорией информации, с типичными ошибками при межкультурной коммуникации.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Данная учебная дисциплина входит в раздел «Б.1. Вариативная часть. Дисциплины по выбору» ФГОС ВО по направлению подготовки ВО 44.03.05 – Педагогическое образование (бакалавриат). Профиль «Английский язык. Французский язык».

Для усвоения курса требуется владение основами теории языкознания, философии, страноведения и лингвострановедения, основами сопоставительного метода, базовыми практическими навыками владения немецким языком.

Знания, полученные в ходе изучения истории немецкого языка, будут использоваться в курсах лексикологии, интерпретации текста и теории перевода, в практике устной и письменной речи, а также в процессе написания курсовых и выпускных квалификационных работ.

## 3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения данной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций (в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП):

Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).

Способность работать в команде, толерантно воспринимать социальные, культурные и личностные различия (ОК-5)

Владение основами профессиональной этики и речевой культуры (ОПК-5)

Готовность к взаимодействию с участниками образовательного процесса (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:

1) **Знать:** основные подходы современной теории межкультурной коммуникации к решению задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4), базовые культурологические характеристики основных видов языковой картины мира, в том числе изучаемых языков (ОК-5), основные вербальные и невербальные маркеры актуализации языковой картины мира в процессе коммуникации (ОПК-5), основные закономерности взаимодействия в условиях межкультурной коммуникации (ПК-6).

2) **Уметь:** применять основные положения межкультурной коммуникации применительно к различным видам языковой картины мира и коммуникативных актов (ОК-4), выявлять и обобщать закономерности актуализации национальной языковой картины мира в процессе коммуникации (ОК-5), выявлять и анализировать типичные ошибки межкультурной коммуникации (ОПК-5), применять социально-педагогический потенциал основных теоретических положений изучаемой дисциплины (ПК-6).

3) **Владеть:** основной терминологией межкультурной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4), навыками анализа

развития языковой картины мира определенного типа, в том числе в сравнительном аспекте (ОК-5), навыками прогнозирования и преодоления ошибок при межкультурной коммуникации (ОПК-5), навыками мотивации к изучению языка посредством основных положений изучаемой дисциплины (ПК-6).

В соответствии с Профессиональным стандартом «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)», утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 октября 2013 г. N 544н, указанный список может быть дополнен следующими компетенциями (трудовыми действиями):

- формирование общекультурных компетенций и понимания места предмета в общей картине мира;
- формирование навыков, связанных с информационно-коммуникационными технологиями.

#### 4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ Межкультурная коммуникация

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы, 72 часа.

№ п / п	Раздел дисциплины (тема)	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)						Объем учебной работы, с применением интерактивных методов (в часах / %)	Формы текущего контроля успеваемости и (по неделям семестра, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС	КП / КР		
1	Развитие научных представлений о межкультурном взаимодействии	4	1-6	6				14		3/50%	Рейтинг-контроль № 1 (6 неделя)
2	Основы теории коммуникации	4	7-12	6				20		3/50%	Рейтинг-контроль № 2 (12 неделя)
3	Актуальные проблемы межкультурной	4	13-18	6				20		3/50%	Рейтинг-контроль № 3 (18

коммуникации на современном этапе										неделя)
<b>Всего</b>			<b>18</b>				<b>54</b>		<b>9 / 50%</b>	<b>зачёт</b>

## ТЕМАТИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### Содержание курса

#### 1. Развитие научных представлений о межкультурном взаимодействии.

Соотношение культуры и цивилизации. Исторический, этнический, социальный, теологический подходы к цивилизации. Треугольник Локка. Теория культурной эволюции В.И.Вернадского.

Вариант, инвариант культуры. Культура как фракталь. Системный подход к культуре. Прямые и обратные связи в культуре. Артефакт как основная структурная единица культуры. Корреляции как интегрирующее начало в системе “культура”. Метаартефакты при межкультурном взаимодействии. Флуктуация и бифуркация в системе “культура”.

Картина мира. Языковая картина мира. Основные параметры национальной картины мира: геополитический, исторический, этнопсихологический. Понятие языковой личности. Уровни языковой личности. Формирование вторичной языковой личности в процессе межкультурной коммуникации. Соотношение первичной и вторичной языковой личности. Перевод как проблема межкультурной коммуникации. Формирование вторичной языковой личности переводчика – задачи и проблемы.

#### 2. Основы теории коммуникации.

Понятие коммуникации. Коммуникация в природе и в человеческом обществе. Вербальная и невербальная коммуникация. Причины, задачи, виды, типы, стили, функции, аспекты коммуникации. Культура как вид коммуникативной системы.

Типы моделей коммуникации: философская (М.М.Бахтин), лингвистическая (Р.О.Якобсон), кибернетическая (Н.Винер). Код как знак коммуникации. Система культурных кодов. Несовпадение кодов. Шум в коммуникации.

Роль, место и невербальной коммуникации. Невербальная коммуникация в процессе межкультурной коммуникации. Типология ошибок в МКК и способы их профилактики.

#### 3. Актуальные проблемы межкультурной коммуникации на современном этапе.

Межкультурная коммуникация как интегративная область гуманитарного знания. Объект, предмет, методы, история развития МКК. Категоризация культур по Холлу и Хофстеде.

“Свое” и “чужое”. Функции и типы предрассудков и этнических стереотипов. Перцепция и атрибуция. Культурная идентичность. Этноцентризм. Мультикультурализм. Культурный релятивизм. Социализация, инкультурация, аккультурация.

Культурная дистанция. Обрыв коммуникации. Культурный шок в процессе освоения чужой культуры. Модели культурного шока. Межкультурный конфликт и пути его разрешения. Языковой аффект, стресс и неуверенность в МКК. Риски межкультурной коммуникации.

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе предусмотрено использование активных и интерактивных форм занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Ведущими методами практических занятий являются: метод коллективного обсуждения, метод интерактивного тренинга.

Метод групповых дискуссий. Он сочетает отдельные свойства и функции тестов и деловых игр. Суть этого метода заключается в том, что нескольким участникам дается

одинаковое задание, которое они должны выполнить вначале индивидуально, затем посредством группового обсуждения должны принять общее решение.

Метод проектов – система обучения, при которой студенты приобретают знания в процессе планирования и выполнения постепенно усложняющихся заданий (проектов) в области сравнительно-исторического анализа языковых фактов. Применение метода проектов в обучении невозможно без привлечения исследовательских методов, базирующихся на теоретическом материале курса, таких как – определение проблемы, вытекающих из нее задач исследования; выдвижения гипотезы их решения, обсуждения методов исследования; анализ имеющихся данных.

При подготовке к практическим занятиям предусматривается активное использование работы с веб-ресурсами в Интернете, использование студентами поисковых систем с целью самостоятельного сбора информации. Обязательным является также использование *информационных технологий*: интерактивной доски для демонстрации презентаций, использования электронных образовательных ресурсов. Подробнее см. «Методические указания к практическим занятиям», представленные в УМК дисциплины.

## **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

Формами контроля на занятиях являются: устный опрос студентов, проверка письменных заданий, оцениваются составление компьютерных презентаций и последующий отчет на занятиях, ответы и выступления в рамках дискуссий на занятиях. Студенты привлекаются к обсуждению и к самостоятельному поиску информации по изучаемым темам, а также к поиску соответствующей фактологической информации по отдельным языкам.

Текущий контроль и промежуточная аттестация знаний студентов проводятся в соответствии с «Положением о рейтинговой системе комплексной оценки знаний студентов во Владимирском государственном университете имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» от 16.05.2013.

### **Примерные задания для проведения рейтинг-контроля**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

##### **Рейтинговый тест**

1. Артефакт культуры - это
  - a) произведение искусства
  - b) все вещи и явления неприродного происхождения
  - c) эталоны культурных ценностей
2. А. Тойнби был представителем
  - a) циклического подхода к развитию цивилизации
  - b) исторического подхода к развитию цивилизации
  - c) синергетического подхода к развитию цивилизации
3. Углы треугольника Дж. Локка образуют
  - a) природа-культура-техника
  - b) человек-природа-техника
  - c) культура-техника-человек
  - d) семиотика-природа-культура
  - e) природа-семиотика-техника
4. Бифуркация это -

- a) проникновение в культуру чужих артефактов
  - b) точка выбора вектора развития культуры
  - c) соотношение прямых и обратных связей в культуре
  - d) показатель коэффициента самоорганизации системы "культура"
5. Противоположностью гедонистической цивилизации является цивилизация
- a) гностическая
  - b) трансцендентная
  - c) сотериологическая
6. какие определения неверны
- a) Антропология - одна из первых наук о человеке и его культуре, которая исследовала поведение человека, становление норм, запретов, табу, связанных с включенностью человека в систему социокультурных отношений, влияние культуры на половой диморфизм, любовь как культурный феномен, мифологию как культурное явление и другие проблемы
  - б) В основе когнитивной антропологии лежит представление о культуре как системе символов, специфически человеческом способе познания, организации и ментального структурирования мира
  - в) Крупнейший историк XX в. В. фон Гумбольдт цивилизациями называет различные типы общества, т.е. фактически любой отдельный социокультурный мир
7. какие определения неверны
- a) В антропоцентрической парадигме изменились способы конструирования предмета лингвистического исследования, преобразился сам подход к выбору общих принципов и методов исследования, появилось несколько конкурирующих метаязыков лингвистического описания (Р. М. Фрумкина)
  - б) Формирование антропоцентрической парадигмы привело к развороту лингвистической проблематики в сторону человека и его места в культуре, поскольку в центре внимания культуры и культурной традиции стоит языковая личность во всем ее многообразии: я-физическое, я-социальное, я-интеллектуальное, я-эмоциональное, я - речемыслительное
  - в) В языке, по мнению сторонников когнитивной антропологии, заключены все когнитивные категории, лежащие в основе человеческого мышления и составляющие суть культуры
  - г) Эти категории не присущи человеку имманентно, они формируются в процессе приобщения человека к культуре
8. какие определения неверны
- a) В.А. Маслова полагает, что этнолингвистика и социоллингвистика - это принципиально разные науки
  - б) В.Н. Телия считает, что объектом лингвокультурологии является культурная информация не только сугубо национальная, но и общечеловеческая, например, закодированная в Библии, т.е. универсалии, присущие разным культурам
  - в) Лингвострановедение и лингвокультурология разнятся тем, что лингвострановедение изучает собственно национальные реалии, нашедшие отражение в языке
9. какие определения неверны
- a) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее постоянность
  - б) Важнейшее свойство культуры, которое делает практически невозможной выработку единого и непротиворечивого определения культуры, - это ее ограниченность
10. какие определения неверны
- a) Всеми учеными признается приоритет культуры над языком
  - б) Культуры существуют изолированно друг от друга
11. какие определения неверны

- а) Информационный подход акцентирует внимание на употреблении символов в культуре
- б) Язык - это «символическая вселенная» (Ю.М. Лотман)
12. какие определения неверны
- а) Лингвокультурология - это отрасль лингвистики, возникшая на стыке лингвистики и культурологии и исследующая проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке
- б) В центре современной этнолингвистики находятся лишь те элементы лексической системы языка, которые соотносимы с определенными материальными или культурно-историческими комплексами
13. Содержание концепта включает:
- а) все сведения об объектах или явлениях окружающего мира;
- б) наиболее общие, существенные признаки объекта или явления;
- г) научно-верифицированные сведения об объектах или явлениях окружающего мира.
14. Концепты формируются в сознании человека:
- а) определенным единым конвенциональным образом;
- б) разнообразными способами, исходя из форм обыденного познания.
15. Для формирования концептов и их существования язык:
- а) обязателен;
- б) не обязателен;
- в) является вспомогательным средством.
16. В языке концепт может быть вербализован:
- а) отдельным словом, фразеологической единицей;
- б) словосочетанием или предложением;
- в) текстом;
- г) всеми вышеуказанными способами.
17. Ядро концепта представляет собой:
- а) конкретно-образные характеристики предмета, явления;
- б) абстрактные признаки как результат отражения специальных знаний о предметах, явлениях;
- в) ядро концепта невозможно выделить.
18. Концепт имеет:
- а) жесткую структуру;
- б) изменчивую, постоянно обновляемую структуру;
- в) не имеет структуры вообще.
19. Гештальт «университет» будет представлять начальную ступень познания для:
- а) человека без высшего образования;
- б) студента-выпускника;
- в) преподавателя университета.
20. Языковые средства своими значениями передают концепт:
- а) полностью;
- б) частично;
- в) не передают вообще.

## **Рейтинг-контроль № 2**

### **Рейтинговый тест**

1. Коммуникации – это ...

- а. первое условие существования всякой организации
- б. обмен информацией между двумя или более людьми
- с. область знаний и профессиональной деятельности, направленных на формирование и обеспечение достижения целей организации путем рационального использования имеющихся ресурсов

- d. управление определенными сферами деятельности организации или ее звеньев
2. Массовая коммуникация – это ...
- a. процесс распространения информации с помощью технических средств
  - b. руководители различного уровня, занимающие постоянную должность в организации и наделенные полномочием в области принятия решения
  - c. процесс распространения знаний, духовных ценностей, моральных и правовых норм с помощью печати, радио, кинематографа, телевидения на численно большее рассредоточенные аудитории
  - d. совокупность компонентов обеспечивающих передачу сообщения
3. Результативность коммуникации во многом определяет:
- a. форма сотрудничества, при которой отдельные участники производственного процесса или группы выполняют различные трудовые операции
  - b. эффективная обратная связь
  - c. стратегическая ориентация организации
  - d. особенности социально-экономических систем
4. Автором наиболее известной сегодня модели коммуникации является:
- a. Юрий Лотман
  - b. Маршал Маклюен
  - c. Роман Якобсон
  - d. Безил Бернстейн
5. К функциям коммуникаций относятся:
- a. мотивационная
  - b. экспрессивная
  - c. аналитическая
  - d. стратегическая
6. К межличностным барьерам коммуникации относятся:
- a. внутриличностные
  - b. мотивационные
  - c. формальные
  - d. семантические
7. К личностным барьерам коммуникации относятся:
- a. система ценностей
  - b. невербальные средства коммуникации
  - c. проксемика
  - d. многозначность символов
8. В модель коммуникации Итамар-Эвен-Зоара входят следующие составляющие:
- a. декодирующее устройство
  - b. канал
  - c. код
  - d. кодирующее устройство
9. Минимизация различий в процессе коммуникации соответствует
- a. комплиментарному сценарию
  - b. симметричному сценарию
  - c. аффективному сценарию
10. Изучение коммуникации как процесса обмена ценностями характеризует
- a. интерактивный аспект коммуникации
  - b. гносеологический аспект коммуникации
  - c. аксиологический аспект коммуникации
11. Использование пространственных отношений при коммуникации изучает
- a. кинесика
  - b. такесика
  - c. сенсорика



- d. проксемика
12. Жесты, которые могут заменять определенные слова называются
- модальные
  - конвенциональные
  - иллюстраторы
  - ритуальные
13. Непрямой стиль коммуникации на практике как правило сочетается
- с инструментальным стилем
  - с аффективным стилем
  - с вычурным (искусным) стилем
  - с личностным стилем
14. Какой из видов коммуникации характеризуется неличным общением в присутствии каких-либо посредников?
- межличностная;
  - массовая коммуникация;
  - групповая коммуникация;
  - межгрупповая коммуникация;
  - внеличностная.
15. Какой из видов коммуникации характеризуется распространением информации на численно большие, рассредоточенные аудитории?
- межличностная коммуникация;
  - массовая коммуникация;
  - групповая коммуникация;
  - межгрупповая коммуникация;
  - рассредоточенная коммуникация.
16. Расположите этапы передачи и восприятия сообщения в процессе коммуникации в логической последовательности...
- вербализация (проговаривание);
  - невербальное поведение;
  - восприятие вербального сообщения;
  - осмысление идеи;
  - осознание идеи для сообщения;
  - восприятие невербального поведения.
17. Что является предметом любого коммуникативного воздействия в первую очередь?
- поведение человека;
  - состояние человека;
  - духовно-психологическая сфера человека;
  - отношение человека;
  - покупательная способность человека.
18. Какая из перечисленных характеристик не входит в понятие информационной деятельности?
- создание информации;
  - размножение информации;
  - отмывание информации;
  - сохранение информации.
  - хранение информации.
19. Эффективная межличностная коммуникация – это...
- умение найти адекватную тему общения
  - способность разбираться в самом себе
  - максимальное достижение поставленных целей
  - способность прогнозировать коммуникационную ситуацию

е. развитие навыков компетентного коммуникатора

20. Система взаимосвязей, позволяющих получить практически одновременный доступ к социально значимым сообщениям большому числу людей независимо от места расположения, положения, социального статуса, – это...

- a. внутригрупповая коммуникация
- b. массовая коммуникация
- c. локальная коммуникация
- d. межгрупповая коммуникация

### Рейтинг-контроль № 3

#### Рейтинговый тест

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями эксперта и определите стадию освоения чужой культуры, на которой он находится:

*1. Отрицание 2. Оборона 3. Преуменьшение 4. Принятие 5. Адаптация 6. Интеграция*

1. «У нас не должны возникать проблемы и конфликты при взаимодействии с другими народами, если мы говорим на одном языке».

Стадия: \_\_\_\_\_

2. «Чем больше я узнаю о культуре страны изучаемого языка, тем лучше я владею этим иностранным языком».

Стадия: \_\_\_\_\_

3. «Когда я путешествую по другим странам, я вдруг понимаю, насколько в моей стране лучше».

Стадия: \_\_\_\_\_

4. «Лучший способ ладить с другими – быть самим собой».

Стадия: \_\_\_\_\_

5. «Где-то в глубине мы все одинаковы – просто каждый человек старается вести по-своему счастливую жизнь».

Стадия: \_\_\_\_\_

6. «Общение с людьми, принадлежащими к разным культурам и обладающими другим опытом, обогащает мою жизнь».

Стадия: \_\_\_\_\_

7. «Почему мы всегда должны обращать внимание на то, что делает людей разными? Люди есть люди, в конце концов».

Стадия: \_\_\_\_\_

8. «В других странах люди не такие [любое положительное качество], как в моей стране».

Стадия: \_\_\_\_\_

9. «Когда я оцениваю конфликтную ситуацию, я обычно рассматриваю ее с позиций разных культур».

Стадия: \_\_\_\_\_

10. «Я много путешествовал и понял, что значимых различий между представителями разных культур нет».

Стадия: \_\_\_\_\_

11. «Как правило, мне нравятся различия между собой и представителями других культур».

Стадия: \_\_\_\_\_

12. «В любой стране можно чувствовать себя, как дома, если знать достаточно о культуре этой страны».

Стадия: \_\_\_\_\_

13. «Я только начал узнавать больше об этой культуре. Удивительно, сколько общего у нее с культурой моей страны».

Стадия: \_\_\_\_\_

14. «Особенности поведения представителей других культур, о которых я узнал, мне очень интересны. Однако если я буду вести себя подобным образом, я буду чувствовать себя некомфортно».

Стадия: \_\_\_\_\_

Ознакомьтесь с приведенными ниже высказываниями и определите для каждого случая, является ли коммуникация высококонтекстуальной (В) или низкоконтекстуальной (Н):

15. Коллега присылает Вам электронное письмо с предложением пойти на вечеринку, и Вы отвечаете: «У меня много работы, отчеты, но я хотел(а) бы пойти». Вы знаете, что не пойдете на вечеринку, однако Вы уверены, Ваш друг поймет это из данного электронного письма.

Ответ: \_\_\_\_\_

16. Вам приходит сообщение от руководителя: «Вы сможете остаться после окончания рабочего времени для встречи со мной?». Вы воспринимаете это скорее как вежливое требование остаться после работы, а не как вопрос, можете ли Вы действительно остаться или нет.

Ответ: \_\_\_\_\_

17. Когда Вы не согласны с коллегами, в электронных письмах Вы используете вопросы, чтобы намекнуть, что у Вас другое мнение.

Ответ: \_\_\_\_\_

18. Вам комфортно, когда Вы предельно откровенны со своими коллегами, и Вы пишете им в электронных письмах, что недовольны, если они что-либо не выполнили.

Ответ: \_\_\_\_\_

19. Вы считаете нормальным написать в письме руководителю: «Я не согласен».

Ответ: \_\_\_\_\_

20. Если Вы чего-либо хотите, Вы считаете, что лучше всего открыто попросить об этом в письменной форме.

Ответ: \_\_\_\_\_

### **Организация самостоятельной работы студентов**

Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью дисциплины «Межкультурная коммуникация» и рассматривается как отдельный вид учебной деятельности, который выступает как важный резерв фактора учебного времени. В основу заданий для самостоятельной работы студентов положен принцип интегрированного обучения, предполагающий комплексную организацию учебного материала для взаимосвязанного обучения теоретическим и практическим аспектам данного курса.

#### **Примерные задания для самостоятельной работы студентов**

- Приведите примеры ситуации межкультурной коммуникации из вашего личного опыта. Проанализируйте ее.
- Сравните определения межкультурной коммуникации разных ученых. Какое из них вам кажется наиболее полным? Обоснуйте ваш выбор.
- О.А. Леонтович пишет, что Россия на протяжении всей своей истории испытывает значительные влияния как с Запада, так и с Востока и занимает промежуточное место между низкоконтекстными и высококонтекстными культурами. С одной стороны, русские гордятся своей прямоотой и выражают информацию достаточно эксплицитно; с другой стороны, в эмоциональной сфере они тяготеют к кодированию части информации в имплицитной, косвенной, осложненной форме [Леонтович, 2007, с. 33]. Насколько вы согласны с приведенным мнением? Приведите аргументы за и против.
- Опираясь на следующий текст, спрогнозируйте возможные сложности, которые могут возникнуть при общении представителей высококонтекстных и

низкоконтекстных культур.

*Алан, стажирющийся на японской фирме, собирался на свое первое рабочее собрание. Поскольку в программу были включены спорные вопросы, Алан ожидал интересной дискуссии. Но собрание оказалось довольно скучным: никто не высказывал мнений за и против. Вместо этого было задано несколько вопросов, и некоторые члены коллектива коротко прокомментировали положительные стороны предлагаемого решения. Алан слышал, что часть сотрудников была не согласна с решением, но они всего лишь задали несколько мелких вопросов. Один из членов комитета возразил; на некоторое время воцарилась тишина, никто не ответил. Затем председатель спросил, есть ли еще вопросы и комментарии, и закрыл обсуждение. Не было даже голосования. Под конец Алану казалось, что никакого серьезного обсуждения вообще не было*

- Проанализируйте русскую и изучаемую культуры по параметрам теории Г. Хофстеде. По какому параметру наблюдается больше сходств или различий между сопоставляемыми культурами?

- Прокомментируйте отрывки из книги В. Аксенова «В поисках грустного бэби» с точки зрения того, как трансформируется языковая картина мира коммуникантов при вступлении в межкультурное общение.

*Явился менеджер, молодой человек, мистер Брик. <...>*

*- Я должен вам, наши дорогие новоселы, показать одну вещь, которая может вас основательно удивить, но впоследствии, я гарантирую, доставит вам удовольствие и облегчит трудности быта. <...> Вот, посмотрите, перед вами кнопка, - сказал он. - Стоит вам ее нажать, как через непродолжительное время эти стальные двери откроются и перед вами окажется небольшое кубическое помещение. Входите внутрь без опаски. - Он проделал вышеописанную операцию, и мы вошли в лифт. - На этой панели, - продолжал мистер Брик, - вы видите кнопки с указанием этажей. <...> Вы нажимаете вот эту кнопку, и двери этого кубического помещения закрываются. НЕ впадайте в панику, друзья, кабина благополучно доставит вас на уровень улицы Вайоминг, где эти двери откроются автоматически. Ту же самую процедуру вам нужно проделать и для подъема, только в обратном порядке. Не правда ли, не так уж сложно?*

*- Дейв, ради Бога не говорите нам, будто вы думаете, что в России нет лифтов, - сказали мы ему на американский манер. Мистер Брик был, очевидно, смущен. Россия с лифтами? Эта новость, должно быть, разрушила целую образную систему. Теперь он показывал все прочее оборудование в небрежной, даже как бы пренебрежительной манере: вот, мол, тут вот этот пустычок, вот, мол, еще эдакая фиговина, давно известная в просвещенной России... а между тем о многом из этого оборудования мы и в самом деле знали только понаслышке.*

- Если известно, что для жителей Саудовской Аравии показать подошву своих ботинок - оскорбление, то какие рекомендации можно было бы дать американским бизнесменам, стремящимся установить длительные контакты в названной стране? Обоснуйте ваши рекомендации. Почему на названную особенность жителей арабских стран следует обратить внимание в первую очередь именно американцам?

- Как расценит европеец, не знакомый с традициями восточных народов, поведение своих собеседников-арабов, которые во время беседы не смотрят в глаза?

- Определите, на какой стадии вхождения в инокультурное общество находятся авторы следующих отрывков?

*А) Америка, год — 1998, город - любой, русский магазин. Покупатель - продавцу: Мне полпаунда свис-лоу-фетного творогу. Продавец: Тю!.. Та разве ж творог - свис-лоу-фетный? То ж чиз! Покупатель (удивляясь): Чиз?*

*Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!*

*Покупатель (колеблясь): Ну свесьте полпаунда чизу.*

*Продавец: Вам послаисить или целым писом? (Т. Толстая)*

Б) Сейчас я уже почти американец. Я привык к тому, что меня раньше раздражало, например, к запаху попкорна в кинотеатрах, к слабому американскому кофе, к тому, что футболом называется не-футбол, я привык ставить месяц впереди числа, говорить «у-упс» вместо «оп» и «ауч» вместо «ой», потряхивать кистью правой руки, будто обжегся, если что-нибудь непомерно дорого... Будучи американцем, я уже свободен от безоговорочного восхищения, я вижу не только светлые окна, но и затхлые углы моего нового дома, будучи им «почти», я все-таки временами почесываю себе башку: а не вышвырнут ли меня и отсюда за критиканство?» (В. Аксенов).

В) Я чувствую себя русским, поскольку я родился в России и пишу свои произведения по-русски, я чувствую себя французом, поскольку я жил в Париже, я чувствую себя англичанином, поскольку я учился в Англии и пишу свои произведения по-английски (В. Набоков).

• Русский философ И.А. Ильин в своей книге «О грядущей России» говорит о том, что между западной и восточно-русской культурой выросло глубокое различие:

«У нас вся культура иная, своя; и притом потому, что у нас иной, особый духовный уклад. У нас совсем иные храмы, иное богослужение, иная доброта, иная храбрость, иной семейный уклад; у нас совсем другая литература, другая музыка, театр, живопись, танец; не такая наука, не такая медицина, не такое чувство ранга, не такое отношение к нашим героям, гениям и царям.

И притом наша душа открыта для западной культуры: мы ее видим, изучаем, знаем, и если есть чему, то учимся у нее; мы овладеваем их языками и ценим искусство их лучших художников; у нас есть бар вчувствования и перевоплощения.

У европейцев этого дара нет. Они понимают только то, что на них похоже, но и то искажая все на свой лад. Для них русское инородно, беспокойно, чуждо, странно, непривлекательно. Их мертвое сердце - мертво и для нас. Они горделиво смотрят на нас сверху вниз и считают нашу культуру или ничтожной, или каким-то большим и загадочным «недоразумением».

Согласны ли вы с этой точкой зрения?

• Составьте список рекомендаций для преодоления депрессии, которые вы могли бы дать другу, эмигрировавшему в другую страну.

• Составьте список наиболее распространенных, на ваш взгляд, стереотипов своей культурной группы.

• На каких стереотипных представлениях основаны следующие анекдоты?

А) Тонет корабль. Капитан просит пассажиров перебраться в шлюпки, но пассажиры боятся прыгнуть с борта. Тогда капитан подходит к каждому пассажиру, что-то говорит им на ухо, и все быстро прыгают в шлюпки. Помощник интересуется:

- Капитан, а что вы им такое сказали?

- К каждому свой подход. Немцам я сказал, что это приказ. Американцам сказал, что это патриотично. А русским - что это запрещено.

Б) Социологический эксперимент: двое мужчин и женщина на необитаемом острове.

Французы: мило живут втроем.

Англичане: живут порознь, потому что их забыли представить друг другу при посадке.

Русские: Маша любит Васю, но живет с Петей; никто не помнит, с чего это началось; все ужасно запутано, все несчастны.

Евреи: достали где-то еще одну женщину.

• Согласны ли вы с высказыванием Андерсена? Мотивируйте свое мнение.

Культуры, предпочитающие тесный контакт, в том числе тактильный, в основном, располагаются в регионах с теплым климатом, а те культуры, где люди предпочитают общаться на расстоянии и меньше соприкасаться физически, находятся преимущественно в холодном климате. Следовательно, культуры, расположенные в холодном климате, ориентируют своих членов на достижение цели и

*выполнение конкретной задачи, а культуры, расположенные в теплом климате, ориентируют своих членов на межличностные отношения, пронизанные теплотой и включенностью.*

- Молодой представитель американской фирмы на официальном приеме в японской фирме-партнере похлопал небрежно по плечу пожилого президента фирмы и сказал шутливо несколько неформальных слов. Президент японской фирмы побледнел, не прощаясь, он покинул прием и не стал поддерживать отношения с этой американской фирмой.

Определите причину неудачной коммуникации.

- Попробуйте воспроизвести некоторые из жестов и телодвижений, описанных в следующих текстах. Как вы себя при этом чувствуете? Воздействует ли язык тела на ваше самооощение?

*А) Японцы при приветствии сгибаются пополам, застывают на месте и опускают головы. Потом украдкой бросают взгляд, чтобы обоим выпрямиться одновременно. Тот, кто опережает другого, считается мужланом.*

*Б) Эскимосы в некоторых местностях приветствуют чужеземцев ударом кулака по голове или по плечам. Жители северо-западных районов Амазонки хлопают друг друга по спине в знак приветствия.*

*Полинезийцы обнимаются и потирают друг другу спину.*

*Г) Южноамериканские испанцы (мужчины) приветствуют друг друга стереотипным объятием: голова над правым плечом партнера, три хлопка по спине, голова над левым плечом партнера, еще три хлопка.*

*Д) Двое курдов при встрече хватают друг друга за правую руку, поднимают руки, не разжимая их, и попеременно целуют друг другу руки.*

*Ж) Андаманцы садятся друг другу на колени в знак приветствия, обнимаются за шею и при этом плачут: так приветствуют друг друга братья, отец и сын, мать и дочь, муж и жена и даже друзья; интересно, что при этом муж садится на колени жене. При прощании андаманцы подносят руку ко рту и тихонько дуют на нее.*

- Посмотрите иностранный фильм, выключив звук, обратите внимание на невербальную коммуникацию между героями. Расскажите о своих наблюдениях.

- Существуют ли невербальные знаки, которые в России считаются неприемлемыми с точки зрения закона, здравого смысла?

- Какие советы в отношении невербального поведения вы могли бы дать своим друзьям, отправляющимся в другую страну?

- И. Ричмонд пишет, что для русских характерен коммуникативный пессимизм. Он отмечает, что у русских принято приветствовать другого выражением «Как дела?», а отвечать «Ничего», что значит «ничего плохого не случилось/» (И. Ричмонд переводит это выражение на английский как *not too bad* (не слишком плохо)). *Редко встретишь русского, кто ответит «хорошо» или «отлично». Даже если у кого-то все действительно хорошо, он не скажет ничего более волнующего, чем ничего или нормально. Только из дальнейшей беседы можно понять, что у него все действительно хорошо.*

Прокомментируйте высказывание И. Ричмонда. Приведите примеры из литературы, публицистики, собственного опыта, связанные с «коммуникативным пессимизмом» в поведении русских.

- Составьте список тем, которые, на ваш взгляд, табуированы в русском коммуникативном поведении.

- Ю.Е. Прохоров и И.А. Стернин пишут, что для русского человека приоритетен разговор по душам. Иностранцу очень трудно объяснить, что это такое. Это разговор преимущественно дома, в неформальной обстановке, когда обе стороны жалуются друг другу на жизнь, обещая дружбу и поддержку, взаимопонимание. Любые темы допустимы, могут задаваться любые вопросы. Русские любят изливать, даже

выворачивать душу перед собеседником и не стесняются это делать. Русский человек может обидеться, если собеседник «не пускает» его к себе в душу, таких людей не любят, считают, что они скрывают что-то плохое. Отсутствие разговора по душам в ситуации долгого разговора один на один рассматривается как уклонение от искренности.

Согласны ли вы с этой точкой зрения? Всегда ли человек, уклоняющийся от разговора по душам, оценивается негативно?

• Прочитайте и прокомментируйте следующий диалог:  
*Вадим: Так вы бизнесмен?! Это очень интересно! А что вы делаете в Москве?*

*Иван: У меня здесь тоже работа.*

*Вадим: Наверно, вы миллионер. Я думаю, что у вас фирма в Москве... Вы богатый человек! Очень интересно! А я - Вадим Борисович Звонов- кинокритик. Вот, пожалуйста, моя визитка. А вы, простите...*

*Иван! Иван Николаевич Козлов (Стернин).*

Нарушен ли речевой этикет с точки зрения русского коммуникативного поведения? С точки зрения коммуникативного поведения французов, немцев, англичан, американцев?

• Л. Броснахан отмечает, что русские обычно не скрывают эмоций в радости, но стараются скрыть негативные чувства, англичане же, к примеру, не скрывают как те, так и другие. В официальном поведении русские заметно сдержаны в проявлении негативных эмоций, а позитивные эмоции проявляются в официальном общении более ярко. В неофициальном общении русские выражают негативные эмоции гораздо чаще и свободнее.

Согласны ли вы с мнением Л. Броснахана? Аргументируйте свою позицию.

• Многие исследователи отмечают бытовую неулыбчивость русского человека. Этот факт поддерживается во многом и русским фольклором, где можно встретить массу поговорок и пословиц против смеха и шуток. Выпишите их из словаря В. Даля «Пословицы русского народа». Подумайте, какие существуют причины бытовой неулыбчивости русских.

### ***Требования на зачете по дисциплине "Межкультурная коммуникация"***

Зачет по дисциплине "Межкультурная коммуникация" проводится в устной форме.

Билет содержит два теоретических вопроса.

#### Вопросы к зачету

- 1) Культура и цивилизация. Происхождение понятий. Различные подходы к типологии цивилизаций.
- 2) Культура как инвариант. Варианты культуры Концепция биосферы и ноосферы В.И. Вернадского. Треугольник Локка.
- 3) Функционирование прямых и обратных связей в культурном и межкультурном взаимодействии.
- 4) Характеристика системы "культура": основные элементы. Культура как фракталь.
- 5) Корреляция в системе "культура". Характеристика культуры как централизованной, открытой, самоорганизующейся, нестабильной системы
- 6) И. Пригожин о флуктуации и бифуркации. Флуктуации в культуре и языке.
- 7) Теория деятельности как методологическая основа теории коммуникации. Коммуникация и культура. Коммуникация в технике и животном мире.
- 8) Основные типы моделей коммуникации. Философская модель М.М. Бахтина. Лингвистическая модель коммуникации Р.О. Якобсона.
- 9) Код и шум в коммуникации. Система культурных кодов.

- 10) Происхождение термина “межкультурная коммуникация”. Э. Холл о межкультурной коммуникации. Диалог культур. Конфликт культур. Понятие “культурной дистанции”.
- 11) Кинесика как вид невербальной коммуникации.
- 12) Проксемика как вид невербальной коммуникации.
- 13) Сенсорика как вид невербальной коммуникации.
- 14) Виды, аспекты, типы, функции, стили коммуникации.
- 15) Языковая личность” в контексте коммуникативной деятельности.
- 16) Формирование “вторичной языковой личности” Переводчик как “вторичная языковая личность”.
- 17) Основные составляющие невербального общения. Адекватное использование невербальных средств. Проблема соотношения вербального и невербального компонента в процессе МКК.
- 18) Типология ошибок в межкультурной коммуникации.
- 19) Картина мира и языковая картина мира. Основные характеристики национальной картины мира. Географический, исторический, этнический факторы национальной концептосферы.
- 20) Гендерная картина мира и язык.
- 21) Возрастная картина мира и язык.
- 22) Социальная картина мира и язык.
- 23) Основные этапы формирования межкультурной коммуникации как отдельной отрасли знания.
- 24) Категоризация культур по Э.Холлу и Г Хофстеде.
- 25) Понятие "свой - чужой" в межкультурной коммуникации. Функции и типы предрассудков.
- 26) Сущность и формирование культурной идентичности. Инкультурация и социализация.
- 27) Стереотип. Основные источники формирования культурных и этнических стереотипов.
- 28) Аккультурация. Основные этапы и виды протекания.
- 29) Понятие культурного шока. Виды и признаки культурного шока.
- 30) Идеология мультикультурализма. Межкультурная толерантность.

## **7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **а) основная литература**

1. Лобжанидзе А.А., Заяц Д.В. Этнокультурные регионы мира [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704223979.html>] : учебное пособие / А.А. Лобжанидзе, Д.В. Заяц. - М. : Прометей, 2013 - 240 с. - 978-5-7042-2397-9 (электронная библиотека ВлГУ)
2. Методические указания к лекционному курсу и по организации самостоятельной работы студентов по дисциплине «Межкультурная коммуникация» (Электронная публикация). - Сост. Е.Е. Чикина. – Владимир: ВлГУ, 2012 – 113 с. (электронная библиотека ВлГУ, доступ по адресу: <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/2655>) (электронная библиотека ВлГУ)
3. Сорокина Н. В. Национальные стереотипы в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znaniyum.com/catalog.php?bookinfo=445197>]: Монография / Н.В. Сорокина. - М.: ИЦ РИОР: НИЦ ИНФРА-М, 2014 - 265 с. - 978-5-369-01325-0 (электронная библиотека ВлГУ)



4. Садохин А. П. Межкультурная коммуникация [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=542898>]: /Садохин А.П. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 288 с. - 978-5-16-104204-5 (электронная библиотека ВлГУ)

б) дополнительная литература

1. Дубинский В. И. Невербальный язык немцев: [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?item=tbk&code=84&page=4#none>]:

Монография/Дубинский В.И. - М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016 - 82 с. - 978-5-16-011284-8. (электронная библиотека ВлГУ)

2. Зинченко В.Г. Словарь по межкультурной коммуникации: [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976508439.html>]: Понятия и персоналии / В.Г. Зинченко. - М.: Флинта: Наука, 2010 - 136 с. (e-book) ISBN 978-5-9765-0843-9 (электронная библиотека ВлГУ)

3. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=469331>]: учеб. пособие. - М. : Логос, 2011 - 224 с. - 978-5-98704-127-9. (электронная библиотека ВлГУ)

4. Радбиль Т.Б. Основы изучения языкового менталитета [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507005.html>] : учеб. Пособие. - М. : ФЛИНТА, 2010 - 328 с. - 978-5-9765-0700-5. (электронная библиотека ВлГУ)

5. Белая Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации [Электронный ресурс, доступ по адресу: <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=226335>]: Учебное пособие / Е.Н. Белая. - М.: Форум, 2011 - 208 с.: 60x90 1/16. - (Высшее образование). ISBN 978-5-91134-493-1. (электронная библиотека ВлГУ)

в) периодические издания:

1. Филологические науки. Доклады высшей школы.

2. Филологические науки. Вопросы теории и практики.

г) интернет-ресурсы

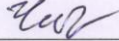
<http://yazykoznanie.ru>

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Для обеспечения данной дисциплины необходима лекционная аудитория; проекционный аппарат; компьютерный класс для самостоятельной работы студентов с Интернет; копировальный аппарат, сканер.


Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению 44.03.05 Педагогическое образование и профилю подготовки «Английский язык. Французский язык».

Рабочую программу составил доцент кафедры немецкого и французского языков

Чикина Е.Е. 


Рецензент

зам. директора по учебно-воспитательной работе МБОУ «Лицей № 17» города Владимира

Кокурина Е.Ю. 

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Немецкого и французского языков

Протокол № 11 от 30.06.16 года

Заведующий кафедрой  Т.М. Тяпкина

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 44.03.05 Педагогическое образование

Протокол № 5 от 29.08.16 года

Председатель комиссии  М.В. Артамонова

**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ**

Рабочая программа одобрена на 2017-2018 учебный год

Протокол заседания кафедры немецкого и французского языков № 1 от 05.09.17 года

Заведующий кафедрой Т Т.М. Тяпкина

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_